Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehoasz\* miał siedem lat, kiedy objął władzę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joasz miał siedem lat, gdy objął władzę królewską. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W siódmym roku Jehu zaczął królować Jehoasz i królował czterdzieści lat w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Sibia, *była* z Beer-Szeby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku siódmego Jehu począł królować Joaz, a czterdzieści lat królował w Jeruzalemie; imię matki jego było Sebija z Beersaby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku siódmego Jehu królował Joas i czterdzieści lat królował w Jeruzalem; imię matki jego Sebia z Bersabee. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W siódmym roku [panowania] Jehu Joasz został królem i panował czterdzieści lat w Jerozolimie. Matka jego miała na imię Sibeja i była z Beer-Szeby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Joasz miał siedem lat, gdy objął władzę królewską. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joasz miał siedem lat, gdy został królem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joasz miał siedem lat, gdy został królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joas miał siedem lat, gdy został królem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Син Йоас (був) семилітний коли він зацарював. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Joasz, kiedy dostąpił panowania, miał siedem lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jehoasz został królem w siódmym roku Jehu i panował w Jerozolimie czterdzieści lat. Jego matka miała na imię Cybia i była z Beer-Szeby. |

1. 1) Jehoasz, יְהֹואָׁש lub יֹואָׁש , czyli: JHWH jest mocny, 835-796/795 r. p. Chr. Jego imię występuje w tekście w obu formach. [↑](#footnote-ref-2)